

Inforoutes, direction français langue seconde !

Adel El Zaïm

Number 102, Summer 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/58643ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

El Zaïm, A. (1996). Review of [Inforoutes, direction français langue seconde !] *Québec français*, (102), 100–103.

comme dans ces phrases : « Nous devons se méfier... Nous pouvons se rendre compte... Cela nous amène à se poser des questions ».

Cela s'explique-t-il par le fait que *nous* est inconsciemment assimilé à *on* et qu'il est perçu comme un pronom de la troisième personne (nous devons se méfier = on doit se méfier) ?

Notre sens de l'esthétique rejettera-t-il *solutionner* malgré les pièges que nous tend la conjugaison de *résoudre* ? On peut en douter puisque la tendance s'accroît et qu'on a déjà créé *extensionner* sur le même modèle (« il faut extensionner la cueillette sélective des ordures »). Mieux encore, *solutionner* a produit un dérivé : les *solutionnaires* des questions d'examen sont le nouveau fleuron du jargon universitaire !

Notes

1. Par exemple le *Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne* de Joseph Hanse, 3^e éd., Duculot, 1994.
2. Des exemples pour les verbes *toucher* et *empêcher* sont relevés dans A. Haase, *Syntaxe française du XVII^e siècle*, Paris, Delagrave, 1975, p. 333-334.
3. *Ibid.*, p. 135.
4. *Ibid.*, p. 372 et 374.
5. Voir à ce sujet les commentaires et les exemples présentés dans le *Dictionnaire des difficultés de la langue française* de Adolphe V. Thomas, Larousse.

Inforoutes, direction français langue seconde !

par Adel El Zaïm *

Le réseau Internet fait maintenant partie de notre quotidien et continue à être une incarnation de ce que les autoroutes de l'information seront dans les prochaines années. Ces inforoutes ont bouleversé les plans d'affaires de plusieurs grandes entreprises sur la scène mondiale et ont influencé les plans de plusieurs gouvernements et organismes. Juste retour des choses, les volontés de raccorder l'ensemble des écoles et des maisons d'enseignement québécoises et canadiennes ne manquent pas. Après tout, c'est bien à l'université que ce réseau a vu le jour. Mais c'est le marché qui s'en accapare maintenant et dicte ses lois au milieu de l'enseignement. Plus d'un peuvent nous rappeler que notre système d'enseignement n'a pas encore assimilé l'informatique dans ses façons de faire et ses méthodes d'enseignement. Mais, cette fois-ci, ce sont les usagers de ce système, les étudiants et les parents, qui introduiront le changement si les institutions et les organismes éducatifs ne s'engagent dans cette révolution de l'information et de la communication.

À quoi ça sert ?

Parmi les applications des inforoutes, la formation sous toutes ses formes prend une place importante. Les entreprises se demandent maintenant comment exploiter les technologies de télécommunication par ordinateurs pour livrer à son personnel une formation appropriée et juste à

temps, qui capitalise sur les sommes énormes de connaissances déposées sur le réseau Internet. Plusieurs maisons d'enseignement ont commencé à exploiter ce réseau pour appuyer ou donner des cours à une clientèle de plus en plus mobile ou tout simplement avide de nouvelles façons de faire et de nouvelles utilisations de l'informatique et de la télématique, des médias qu'elle maîtrise déjà dans son travail quotidien. Cependant, et malgré toutes les possibilités offertes par le réseau, les cours de langue ne figurent pas au palmarès des disciplines ayant recours à cette technologie. Pourtant, les ressources et la technologie de l'Internet constituent une source d'économie potentielle à tout programme d'enseignement qui s'en sert d'une façon intelligente, la plupart de ces ressources étant gratuites ou moins chères que tout autre achat sur disquette ou sur CD-ROM (DOC), et ne nécessitent pas de matériel supplémentaire ni spécial, étant donné que la plupart des ordinateurs sont vendus avec des modems et que toutes les universités sont reliées à l'Internet et toutes les écoles pourront l'être très vite et à des prix compétitifs.

Didacticiel ou réseau ?

Sans faire une étude détaillée des exigences des enseignants et des étudiants face à un didacticiel, on peut dire que les caractéristiques demandées à ce genre de produit sont celles d'être accessible, riche et

ouvert, permettant l'interactivité et la possibilité d'enregistrer ses progrès ou ses travaux, tout cela dans un environnement multimédia qui fait, évidemment, appel au son, à la vidéo et au texte. Les mises à jour et les améliorations doivent être fréquentes et le prix abordable. Le didacticiel ainsi rêvé est un produit de consommation que l'enseignant et l'apprenant ne peuvent produire qu'en ayant recours à des spécialistes de la programmation. Les inforoutes incarnées dans le réseau Internet introduisent un changement de paradigme où l'enseignement n'est plus basé sur les apports du professeur seulement mais aussi sur le contenu du cyberspace. Ce changement influence nos façons d'enseigner et nos modes d'apprentissage. Votre ordinateur est maintenant le réseau. Ce qui veut dire que vous n'êtes plus obligé de tout acquérir et de tout garder sur votre disque dur ou dans votre logithèque, car tout est, potentiellement, sur le réseau et vous y avez accès quand vous le voulez et où vous le voulez. En plus de tout ce que l'on exige d'un didacticiel, le réseau, par sa facilité d'accès et l'accessibilité de ses outils, nous offre l'opportunité d'être producteur et de collaborer ainsi à la richesse que l'on en tire. Les nouvelles applications du réseau misent sur les technologies du multimédia et de l'intégration d'outils. L'enseignement des langues profitera grandement de ces technologies comme nous le montrerons en prenant comme base des initiatives dans le domaine de l'enseignement du français langue seconde.

Interactivité et Interaction

L'interactivité peut avoir lieu entre un être humain et une machine ou un système comme un logiciel par exemple. L'interaction entre plusieurs personnes par l'intermédiaire

du réseau est sans doute beaucoup plus intéressante pour quiconque veut rendre ses cours et son enseignement ou apprentissage plus vivants. Le courrier électronique constitue le moyen le plus approprié à cet effet. Les listes de discussion¹ et les groupes de nouvelles ou forums² sont le moyen le plus facile de démarrer une discussion. Il s'agit avant tout de trouver le bon groupe et de lancer une question ou répondre à une question posée par un utilisateur. Les occasions de réaliser une activité importante dans ce cadre ne manquent pas comme on peut le constater dans les pages d'interview avec l'auteur Pierre-Yves Millot qu'un groupe d'étudiants de français du Collège de Swarthmore (PA, É-U.) a réalisé avec lui par Internet au sujet de sa pièce de théâtre *Les Chaussettes. Plaisanterie philosophico-vestimentaire* en un acte, au mois de février 1996. Carole Netter, professeur de cette classe et auteur du serveur World Wide Web *Clicnet* sur les ressources francophones a déposé cette *Internetview* sur ce serveur³ alors que le roman, lui, est disponible sur *Éditel*⁴ serveur WWW d'œuvres littéraires mis en place par un groupe d'auteurs.

L'interaction en temps réel est une activité très accessible sur le réseau Internet. Les applications classiques de type TALK ou CHAT qui consistent en un échange textuel instantané entre deux ou plusieurs personnes font maintenant place à une interaction audiovisuelle avec, entre autres logiciels, les logiciels CU-See-Me⁵ et FreeVue⁶, gratuits tous les deux, une caméra pour ordinateurs dont le prix commence à cent dollars, et un ou plusieurs ordinateurs personnels connectés à l'Internet. Plusieurs écoles utilisent ce moyen

pour établir des contacts avec des classes étrangères et permettent ainsi aux apprenants d'une langue de communiquer avec des natifs de cette langue. Le logiciel NetPhone⁷, lui, permet à tout usager de l'Internet de dialoguer instantanément avec un ou plusieurs autres usagers partout dans le monde sans aucun frais de communication téléphonique.

Multimédia

Le réseau connaît déjà des moments d'embouteillage à l'image de toute route très fréquentée. Cependant, et sans que l'on élargisse les voies sur cette inforoute, la technologie de logiciels et de transfert s'adapte et s'améliore pour permettre un transfert plus rapide et plus fidèle des documents multimédias et audiovisuels. Transférer un document vidéo ou un document sonore à l'aide d'un modem relié à une ligne téléphonique était un travail inutile tellement l'attente pouvait être longue compte tenu de la brièveté de l'extrait. Le logiciel Real Audio⁸ combiné au fureteur Netscape⁹ permet maintenant d'écouter les documents sonores en temps réel comme on écoute la radio et ceci, sans accaparer votre ordinateur pour cette seule application. C'est avec ce logiciel gratuit que j'écoute régulièrement les informations¹⁰ sur le site WWW de France 3¹¹, la chaîne de télévision française, ou des extraits de chansons francophones et des extraits d'émissions¹² sur le site de d'Europe 2¹³. Des extraits de films, de reportages ou d'événements spéciaux aussi sont souvent diffusés comme, par exemple, le texte « La Jeune fille et l'enfant », extrait de *L'Été 80*, dit par Marguerite Duras et diffusé par France 3 à la mort de l'auteur¹⁴.

On utilise souvent les DOC dans les classes de langue que ce soit pour les didacticiels ou les encyclopédies. On leur reconnaît aussi des qualités que le réseau leur envoie dont la rapidité d'accès, l'interactivité, le multimédia. Cependant, le coût de



ce médium statique est souvent assez élevé. La mise à jour des produits n'est pas suffisamment fréquente vu les frais de production. On peut dorénavant accéder par le réseau à des documents de la même qualité et présentant les mêmes avantages que le DOC avec en plus la possibilité de modifier et de produire ces documents à des frais et dans des délais beaucoup moins élevés que de modifier ou produire un DOC. Cette nouveauté, pas encore assez utilisée dans le domaine de l'enseignement des langues, profite de la technologie dite *Plug-in* qui consiste à ajouter à votre fureteur du WWW une petite application fournie par un fabricant de logiciels, et diffusée souvent sur le site WWW de celui-ci. *Macromedia*, fournisseur de *Director*, la référence pour la confection de documents multimédia, a produit *Shockwave*¹⁵, un *plug-in* que l'on peut télécharger sur le site de la compagnie, et qui permet

de consulter à l'aide du fureteur Netscape des documents multimédias, interactifs et très conviviaux. Une série d'exemples de ces documents est disponible sur le même site¹⁶.

Lire et écrire

L'Association des bibliophiles universels, ABU, a pris l'initiative de créer une bibliothèque électronique francophone dont on peut déjà consulter et lire les premières collections¹⁷. Ces livres, reproduits en texte intégral, sont exempts de droits d'auteur. À titre d'exemple, j'ai relu à partir de ce site, le livre de Jules Verne *De la terre à la lune. Trajet Direct en 97 Heures 20 Minutes*¹⁸.

Mais, surtout, explorez ou faites explorer cette bibliothèque virtuelle qui regorge déjà de ressources et n'hésitez pas d'en imprimer — si nécessaire — ou d'en enregistrer sur votre disque dur ou sur une disquette les extraits qui intéressent votre classe.

Le *Florilège* de la littérature française, basé sur le serveur de l'ambassade de France à Ottawa¹⁹, diffuse une série d'œuvres littéraires. Son mode d'accès est très bien conçu et permet une consultation par auteur, par période ou par thème. D'autres publications sont disponibles sur le serveur de ressources francophones *Clicnet*²⁰ qui est l'initiative d'un professeur de français aux États-Unis.

Les revues et journaux francophones sont largement diffusés sur le réseau Internet. Ils constituent une excellente source d'information et de référence à l'actualité française et en français. Les professeurs ont souvent recours à des coupures de journaux pour l'exploitation en classe dans les activités de compréhension de l'écrit et d'expression orale à partir d'un sujet d'actualité. Parmi les médias écrits québécois, *Québec Science* était le premier magazine à avoir une version écrite. Il existe actuellement

Français Primaire

Les petits penseurs

Collection dirigée par
Madame Lisette Ouellet

1^{re} année: disponible fin avril
4^e année: disponible fin avril

Disponible pour la Rentrée 96-97

Ce matériel comprend huit revues par année. Chaque revue explore un thème repris d'une année à l'autre sous un aspect différent. Exploitant un thème commun, ces revues facilitent donc l'enseignement dans les classes multiprogrammes.

Comme l'un des objectifs est de responsabiliser l'élève, chaque revue comprend:

- un plan de travail au début
- des situations signifiantes amenant l'élève à prendre conscience de ses acquis antérieurs.
- des propositions écrites et/ou illustrées des stratégies.
- les connaissances à mémoriser dans des encadrés.
- un test formatif
- une section; pour l'enrichir
- une grille d'auto-évaluation à la fin de la revue.

Des guides accompagnent chacune des revues pour guider les enseignantes et enseignants dans leur planification ainsi qu'un guide général qui expliquera la philosophie de ce nouveau matériel.

Lisette Ouellet
Matériel complémentaire en préparation pour
la rentrée 96-97

Un nouveau matériel de français pour tout le primaire qui vise l'autonomie et l'estime de soi chez l'élève tout en axant les compétences dans la discipline.

Tout au long de la démarche proposée, l'élève apprend à apprendre, à utiliser les stratégies et les outils mis à sa disposition pour ainsi devenir compétent.

Un matériel basé sur les nouvelles approches cognitives dont la médiation et la gestion mentale.

L'enseignante ou l'enseignant devient un guide, un animateur et un médiateur. Par le biais de mises en situation et de l'objectivation, elle ou il amène l'élève à prendre conscience de ses acquis antérieurs et des apprentissages réalisés.

Des activités individuelles, en équipe et en grand groupe assure le développement intégral de la personnalité de l'élève.

Tout au long de l'année, l'élève bâtit son coffre à outils qui pourra lui servir de référence et le suivre d'une année à l'autre.

NOUVEAUTÉ

LES ÉDITIONS
LA PENSÉE inc.

1111, rue Saint-Jacques
Montréal, Québec H3B 1A4
Téléphone: 514-399-1144
Télécopieur: 514-399-1145

un serveur québécois qui diffuse quotidiennement le contenu de plusieurs publications. Bien que le service complet soit payant, ce serveur ²¹ vous permet de consulter les grandes lignes et les unes des journaux et revues participant. La *Presse française* ²², page diffusée par Globe On Line, regroupe plusieurs publications françaises dont *Le Monde diplomatique* ²³, aussi disponible en plusieurs langues étrangères ²⁴, *Le Monde* ²⁵, *Le monde informatique* ²⁶ et *Le monde informatique junior* ²⁷ pour les plus jeunes.

Mais n'allez pas croire que le réseau n'est qu'un livre électronique ou qu'une version électronique de nos bibliothèques traditionnelles. Une nouvelle forme de lecture est en train de voir le jour qui est celle de la lecture hypertextuelle, comme on peut le voir dans *La pyramide truquée* ²⁸, roman hypertextuel d'arcades initiatiques écrit par Francis Debyser qui est, entre autres, l'auteur, avec Francis Yaiche, du livre *L'Immeuble : créer, animer, raconter*, et ex-directeur du BELC.

Le roman collaboratif, si je peux l'appeler ainsi, est un très bel exemple que l'on peut appliquer facilement dans un programme de français langue seconde. Un exemple hors classe de cette activité est *L'arche* ²⁹, un roman qui s'écrit depuis septembre 1995 et auquel participent plusieurs personnes de plusieurs pays différents.

Un cours en ligne ?

Les cours de langue en ligne ne sont pas encore assez fréquents, alors que d'autres disciplines sont déjà enseignées par l'intermédiaire de serveurs WWW. Les cours de langue nécessitent, plus que les autres cours, le recours à des moyens multimédias. La présence relativement nouvelle de ces médias sur le *net* explique probablement ce retard qui sera comblé sous peu, espérons-le. Il ne s'agit cependant pas uniquement de bâtir des cours complets et de les donner à distance à certains moments de l'apprentissage du français. Les connais-

sances disponibles sur le réseau peuvent être utilisées comme documents de support à des cours donnés en classe ou à distance. C'est ainsi par exemple que l'on peut utiliser les textes de la bibliothèque de l'ABU dans des exercices de lecture, le serveur de phonétique de l'Université de Lausanne ³⁰ pour faire pratiquer la prononciation des mots et des lettres, la page de Tintin ³¹ pour des activités de rédaction sur ce héros, et les pages de Paris ³² ou de Québec ³³ pour un voyage culturel cybernétique. Même si rien ne vaut encore un bain linguistique à Québec ou à Paris, les contacts audiovisuels à l'aide de CU-See-Me ou avec NetPhone ont des retombées nettement supérieures à un document vidéo devant lequel les étudiants n'ouvrent la bouche que pour s'ébahir, quand ce n'est pas pour bailler.

Le réseau Internet connaît actuellement un taux de croissance et un rythme de déploiement qui en fait la première incarnation des inforoutes mondiales. La francophonie mondiale emprunte ces inforoutes et le contenu francophone est en train de s'assurer une place de choix dans cette encyclopédie universelle vivante. L'étape qui vient de commencer est celle de l'exploitation de ces ressources et de l'intégration du réseau mondial dans nos outils de travail et de bâtir une stratégie pédagogique qui prenne en considération les apports de ce médium à l'enseignement des langues et les spécificités de cet espace culturel émergent dans lequel peuvent évoluer les apprenants et interagir avec des sociétés et des protagonistes multilingues et multiethniques.

* Directeur, Applications des inforoutes (ADD), Centre de recherche informatique de Montréal (CRIM). adel.elzaim@crim.ca
http://www.crim.ca

Notes

1. Répertoire des listes entièrement ou partiellement francophones au <http://www.Synapse.net/~gritech/iat/srv.html>
2. Répertoire au <http://www.francenet.fr/franceweb/Fra/FraNews.html>
3. <http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/millot.interview.html>
4. <http://www.cam.org/~pfg/>
5. <http://CU-SeeMe.cornell.edu/>. Voir la liste de sites disponibles au <http://www.jungle.com/msattler/sci-tech/comp/CU-SeeMe/reflectors/nicknames.html>
6. <http://www.freevue.com/>
7. <http://www.emagic.com/netphone/>. Ce logiciel coûte 59\$ américains.
8. Voir le site de Real Audio en version française au <http://www.realaudio.com/language/french.html>
9. <http://home.netscape.com>. Ce fureteur, comme la plupart des produits de Netscape, est gratuit pour les maisons d'enseignement
10. <http://www.sv.vtcom.fr/ftv/fr3/infos/infos.html>
11. Entrée principale au <http://www.sv.vtcom.fr/ftv/index.html>
12. <http://www.europe2.fr:80/raidphoto/index.html>
13. <http://www.europe2.fr/radioclip/selection.html>
14. <http://www.sv.vtcom.fr/ftv/fr3/infos/ra/duras.ra>. Ces trente minutes de lecture par M. Duras n'ont pris que 5 minutes de transfert avec Real Audio.
15. <http://www.macromedia.com/Tools/Shockwave/index.html>,
16. <http://www.macromedia.com/Gallery/index.html>.
17. <http://www.cnam.fr/ABU/principal/bibABU.html>
18. http://www.cnam.fr/ABU/abu_server.html?pub/ABU/anteABU/tlun.txt
19. <http://www.ambafrance.org/FLORILEGE/>
20. <http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/index.clicfleur.html>
21. <http://www.cdrom-sni.qc.ca>
22. http://www.capmedia.fr/capwww.28/pages/press_fr.htm
23. <http://www.ina.fr/CP/MondeDiplo/mondediplo.fr.html>,
24. <http://www.ina.fr/CP/MondeDiplo/international.fr.html>
25. <http://www.lemonde.fr/>
26. <http://www.lmi.fr/lmi/lmihome.html>
27. <http://www.lmi.fr/lmijr/jr.html>
28. <http://www.univ-paris8.fr/~hyperion/jean/fiction/pyramide/01.htm>
29. <http://www.megatoon.com/~mbargone/>
30. <http://www.unil.ch/ling/phonetique/api.html>
31. <http://www.synapse.net/~areopage/tintin/tintin.htm>
32. <http://www.paris.org/>
33. http://www.gouv.qc.ca/tourisme/villes/tc_qcintro.html ; ou <http://www.clic.net/quebec/>